

Antologías de la poesía femenina china traducidas al español¹

(Anthologies of Chinese Women's Poetry Translated into Spanish)

*Bai Zhimeng*²

Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona, España



RESUMEN

La traducción de la poesía femenina china al español empezó en 1929 con *Catay: poemas orientales*. En años posteriores, se publicó una cantidad creciente de versiones en español de poemas compuestos por mujeres chinas. Este artículo realiza un análisis cronológico de las antologías dedicadas a la poesía femenina china. Nuestro objetivo es sintetizar la evolución de estas compilaciones y presentar sus diferentes características por épocas.




ABSTRACT

The translation of Chinese female poetry into Spanish began in 1929 with *Catay: Poemas orientales*. During the following years, an increasing number of Spanish versions of poetry written by Chinese women were published. This paper provides a chronological analysis of the anthologies dedicated to the Chinese female poetry. Our main objective is to synthesize the evolution of these compilations and present their different characteristics by periods.

Palabras clave: traducción española, poesía china, poesía femenina, antologías

Keywords: Spanish translation, Chinese poetry, Feminine poetry, anthologies

1 Recibido: 16 de mayo de 2022; aceptado: 20 de setiembre de 2022.

2 Universitat Autònoma de Barcelona, Facultat de Traducció i Interpretació. Barcelona, España. Correo electrónico: baizhimeng40@gmail.com;  <https://orcid.org/0000-0001-5069-5152>.

Introducción

La propagación más temprana de la literatura y la poesía chinas en el mundo hispánico data del siglo XVI: en 1575, la primera misión oficial española dirigida por Martín de Rada y Jerónimo Marín, frailes de la orden de San Agustín, entró en la provincia de Fujian y obtuvo los primeros conocimientos sobre esta tierra lejana y exótica. Desde entonces, numerosos misioneros llegaron a China. Tradujeron obras literarias o redactaron libros para presentar la cultura o la literatura chinas. Entre ellos encontramos a Fray Juan Cobo (1547-1593), traductor de *Beng Sim Po Cam* o *Espejo rico del claro corazón* («明心宝鉴»); Juan González de Mendoza (1545-1618), autor de la *Historia del Gran Reino de la China* («中华大帝国史»); o Diego de Pantoja (1571-1618), escritor del *Tratado de los siete pecados y virtudes* («七克大全»).

Se puede considerar que la traducción de la poesía china al español empezó en 1900, cuando se publicó la *Antología de poetas chinos. Siglos XIV al XX, con notas literarias, filológicas e históricas*, a cargo de Ediciones Estudio de Vitoria y traducida desde la versión francesa de Camille Imbault Huart por Pedro Guirao. Es pequeño libro (60 páginas), que recopila poemas de seis autores chinos³, proporcionó a los lectores del mundo hispánico los primeros conocimientos sobre el arte poético chino. La primera antología traducida al español en incluir composiciones de mujeres fue *Catay: poemas orientales*, realizada en Bogotá en 1929 por el poeta colombiano Guillermo Valencia. Esta versión, hecha del francés, apreciaba la creación poética china como «pintar en los biombos, bordar las túnicas, con frescura, con intención, con humildad, con gracia» e intentaba «ofrecer la poesía china a los aficionados curiosos, por si logran sentir siquiera un leve dejo de

3 Según el índice, los seis poetas seleccionados son: Leu-Ki (1311-1375), Yang-Ki (?-1400), Sung-Chi (siglo XV-siglo XVI), Yuan Tsu-Ts'ai (1716-1797), K'ien-Lung (1710-1799) y Tsen Kuo-Fan (1811-1872). (Camille Imbault, *Antología de poetas chinos. Siglos XIV al XX, con notas literarias, filológicas e históricas* (Vitoria: Ediciones Estudio, 1900) 71.

aquel licor de divino aroma que acendró para hombres sencillos la complejidad insondable del Celeste Imperio»⁴.

Mediante la consulta de la base de datos, «La literatura china traducida en España»⁵, elaborada por el grupo de investigación en Traducción del Chino al Catalán/Castellano (TXICC) de la Universitat Autònoma de Barcelona y los libros de referencia *La poesía china en el mundo hispánico* (2015), de Chen Guojian, y *La comunicación entre China y los países hispanohablantes* («中国-西班牙语国家卷») (2015), de Zhao Zhenjiang y Teng Wei, hemos encontrado un total de cuarenta y ocho antologías en español que contienen composiciones de mujeres, publicadas desde 1929 hasta 2019. *Grosso modo*, se pueden dividir en dos categorías: antologías poéticas generales o antologías de poesía femenina. Entre las últimas, hemos encontrado cuatro dedicadas exclusivamente a la obra de Li Qingzhao. El presente artículo tiene por objetivo principal presentar la evolución histórica de estas antologías, analizar sus objetivos y criterios de recopilación y descubrir de qué modo se han desarrollado a lo largo de estos noventa años.

Antologías poéticas generales y su evolución histórica

En el cuadro 1 se muestra un inventario de las antologías poéticas generales que contienen parte de la poesía femenina china.

4 Guillermo Valencia, *Catay. Poemas orientales* (Bogotá: Camacho Roldan & Compania, 1929) 57-58.

5 Rovira-Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena; Tor-Carroggio, Irene; Vargas-Urpi, Mireia. 2019-2021. La literatura china traducida en España. Base de datos en acceso abierto. Disponible en: <https://dteiao.uab.cat/txicc/lite>. doi: 10.5565/ddd.uab.cat/214778 (v.2). Fecha de consulta: 17/11/2021.

Cuadro 1. Antologías de poesía femenina china traducida

Inventario de textos recogidos

- Agüado Pertz, Fritz. *Poesía china: antología esencial*. Buenos Aires: Andrómeda, 1977.
- Alberti, Rafael y María Teresa León. *Poesía china*. Buenos Aires: General Fabril, 1960.
- Alvarado, Harold. *Poemas chinos de amor*. Pekín: China Hoy, 1992.
- Berg, Ruth. *Poesía amorosa de la antigua China*. Buenos Aires: Andrómeda, 1994.
- Carro, Lucia. *Ciento setenta poemas chinos*. Madrid: Biblioteca Nueva, 1999.
- Chang, Shiru y Manel Ollé. *Poemas de la dinastía Tang*. Pekín: Intercontinental China, 2014.
- Chen, Guangfu, Alfredo Gómez Gil y Huaizu Wang. *Antología poética de las dinastías Tang y Song. Los dos periodos de oro de la literatura china*. Madrid: Miraguano, 2008.
- Chen, Guangfu, Pilar González España y Huaizu Wang. *Poesía y pintura de la dinastía Song. Antología selecta*. Pekín: Intercontinental China, 2010.
- Chen, Guojian. *Poesía clásica china*. Madrid: Cátedra, 2001.
- . *Lo mejor de la poesía amorosa china*. Madrid: Calambur, 2007.
- . *Poesía china elemental*. Madrid: Miraguano, 2008.
- . *Poemas chinos para disfrutar*. Madrid: Latorre Literaria, 2012.
- . *Poesía china*. Madrid: Cátedra, 2013.
- . *Trescientos poemas de la dinastía Tang*. Madrid: Cátedra, 2016.
- Cheng, François. *La escritura poética china (L'écriture poétique chinoise). Seguido de una antología de poemas de los Tang*. Trad. de Juan Luis Delmont. Valencia: Pre-Textos, 2007.
- Dachs Marginet, Ramon, Anne-Hélène Suárez Girard y Josep Ramon Gregori. *De la China a al-Andalus. 39 jueyu y 6 robaiyat (esplendor del cuarteto oriental)*. Barcelona: Azul, 2004.
- Fan, Ye y Javier Martín Ríos. *La niebla de nuestra edad. 10 poetas chinos contemporáneos*. Granada: Revista de Letras, 2009.
- Gracia Fuster, Enrique y Zonghui Xu. *Cantos de amor y ausencia. Cantos «ci» de la China medieval (siglos IX al XIII)*. Madrid: Hiperión, 2002.
- Gutiérrez Marín, Manuel. *El pabellón de porcelana. Poesías chinas*. Barcelona: Montaner y Simón, 1945.
- Hou, Ma. *Fragmentos de memoria. Antología de poetas contemporáneos chinos*. Trad. de José Luis Hernández Cáceres. Madrid: Cooperación, 2016.
- Huang, Pauline y Carlos Saz-Orozco. *Poetas de la dinastía Tang*. Barcelona: Plaza & Janes, 1983.
- Juan, Marcela de. *Breve antología de la poesía china*. Madrid: Revista de Occidente, 1948.
- . *Segunda antología de la poesía china*. Madrid: Revista de Occidente, 1962.
- . *Poesía china. Del siglo XXII a.C. a las canciones de la Revolución Cultural*. Madrid: Alianza, 1973.
- Manent, Marià. *El color de la vida. Interpretaciones de poesía china*. Barcelona: Lucero, 1942.
- Ming, Di. *Una soledad de cien años. Nueva poesía china (1916-2016)*. Ed. de Alí Calderón. México: Valparaíso, 2016.

- Núñez, Rubén. *China. Imagen y poesía*. Pekín: Talleres Gráficos de Lenguas Extranjeras, 1987.
- Petrecca, Miguel Ángel. *Un país mental. 100 poemas chinos contemporáneos*. Buenos Aires: Gog y Magog, 2011.
- Piñero Martínez, Blas. *El cielo a mis pies. Antología de la poesía china moderna (1918-1949)*. Madrid: Hiperión, 2013.
- . *Como el viento de la tormenta que nos envuelve. Antología de poesía china contemporánea desde 1949*. Palma de Mallorca: La Lucerna, 2016.
- Preciado, Juan Ignacio. *Antología de poesía china*. Madrid: Gredos, 2003.
- Requena Marco, Miguel y Huaizu Wang. *Viejas canciones de China*. Madrid: Lulu, 2010.
- . *Antología de canciones de la dinastía Song*. Valencia: Promolibro, 2018.
- Rexroth, Kenneth. *Cien poemas chinos*. Trad. de Carlos Manzano. Barcelona: Lumen, 2001.
- . *El amor y el tiempo y su mudanza. Cien nuevas versiones de poesía china*. Trad. de Carlos Manzano. Madrid: Gadir, 2006.
- Sánchez Trabalón, Julio. *Poesía china*. Barcelona: Camafeo, 1982.
- Sun, Xintang. *Poesía china contemporánea. Antología*. Santiago de Chile: Simplemente Editores, 2019.
- Valencia, Guillermo. *Catay: poemas orientales*. Bogotá: Camacho Roldan & Compañía, 1929.
- Wang, Huaizu. *Antología de diez poetas de la dinastía Song de China*. Barcelona: Biblioteca de Catalunya, 1990.
- . *Antología de 300 poemas de la dinastía Song*. Shanghai: Educación de Estudios Extranjeros, 2013.
- . *Antología poética del ci de la dinastía Song*. Shanghai: Educación de Estudios Extranjeros, 2017.
- Yunque, Álvaro. *Poetas chinos. Paisaje a través de una doble niebla*. Barcelona: Azul, 2000.

Conviene situar estas selecciones en su contexto histórico y analizarlas de manera cronológica en cuatro espacios de tiempo: antes de 1949, entre 1949 y 1978, entre 1978 y 1999, y después de 1999. Las agrupamos así porque en 1949 se estableció la República Popular China; en 1978, se inauguró la Reforma y apertura; y después de 1999 empezó el siglo XXI. Estos acontecimientos del entorno sociohistórico «ejercen una influencia permanente en la traducción, la cual no puede ser considerada aisladamente sino como parte de la vida social»⁶.

6 Amparo Hurtado Albir, *Traducción y traductología. Introducción a la traductología* (Madrid: Cátedra, 2001) 542.

Antes de 1949

Desde el final de la Guerra del Opio (1839-1842) hasta la fundación de la República Popular China en 1949, China vivió durante más de un siglo bajo un régimen semicolonial y semifeudal, repleto de disturbios y sufrimiento. Aunque los invasores irrumpieron en el país por la fuerza y lo sumieron en el colapso, trajeron al mismo tiempo su cultura avanzada y promovieron, en términos objetivos, la comunicación entre China y el mundo occidental, emprendida desde el siglo XVI mediante las actividades de evangelización. En estas circunstancias, la poesía china fue difundida con más frecuencia en el mundo hispánico y vertida por poetas y traductores españoles.

No obstante, las antologías que incluyen composiciones de mujeres chinas no fueron muchas, puesto que la traducción de la lírica china todavía estaba en una etapa muy incipiente. Aparte de *Catay. Poemas orientales* (1929), de Guillermo Valencia, surgieron *El color de la vida. Interpretaciones de poesía china* (1942), de Marià Manent; *El pabellón de porcelana. Poesías chinas* (1945), de Manuel Gutiérrez Marín, y *Breve antología de la poesía china* (1948), de Marcela de Juan. De *El pabellón de porcelana. Poesías chinas* solo se imprimieron 310 ejemplares⁷, de manera que su difusión debió de ser bastante restringida.

La recopilación de poemas de autoras chinas seleccionadas era testimonial. La versión de Guillermo Valencia incluía tres poetas chinas antiguas, concubinas de emperadores: la emperatriz Sie-Ling (杨贵妃), la bailarina Wu Hao (no se han encontrado datos biográficos de ella) y la favorita Pan-Tie-Tsu (班婕妤). La de Manent solo seleccionó una composición de Zhu Shuzhen (朱淑真) y, la de Gutiérrez Marín, una de Li Qingzhao (李清照). En la de Marcela de Juan, la cifra es relativamente alta, puesto que incluye a cuatro poetas chinas: el harén

7 En la portada de la antología se explica: «De *El pabellón de porcelana*, selección y traducción de poesías chinas, por Manuel Gutiérrez Marín e ilustradas por José Chico se han impreso 310 ejemplares». Manuel Gutiérrez Marín, *El pabellón de porcelana. Poesías chinas* (Barcelona: Montaner y Simón, 1945) 1.

del Palacio de Wei (庄姜), la princesa Hoa Juei (花蕊夫人), Li Qingzhao y Zhu Shuzhen. Esta cantidad tan limitada muestra, probablemente, que las antologías de aquel período no eran muy exhaustivas, sino que solo abarcaban traducciones de las composiciones que, a juicio de los traductores, se consideraban más representativas de la poesía china, con el fin de despertar un primer interés entre los lectores de la cultura hispánica, tal y como expresaba Gutiérrez Marín: «Es, sin duda, un atrevimiento, erudito lector amigo, ofrecerte estas flores líricas del lejano oriente en búcaro occidental»⁸.

Entre 1949 y 1978

En el período desde la fundación de la República Popular China hasta la inauguración de la Reforma y apertura, la difusión de la literatura china en Occidente siguió desarrollándose. Durante la década de los sesenta y de los setenta, China estableció relaciones diplomáticas con siete países hispanohablantes: Cuba (1960), Chile (1970), Perú (1971), Argentina (1972), México (1972), España (1973) y Venezuela (1974). Mientras tanto, la traducción de la poesía china también progresaba y surgieron cuatro antologías que incluían poesía femenina: *Poesía china* (1960), de Rafael Alberti y María Teresa León; *Segunda antología de la poesía china* (1962), de Marcela de Juan; *Poesía china. Del siglo xxii a.C. a las canciones de la Revolución Cultural* (1973), de Marcela de Juan, y *Poesía china. Antología esencial* (1977), de Fritz Agüado Pertz.

Aunque no se registra un incremento en el número de antologías publicadas durante esta época, las que aparecieron son más completas e incluyen más traducciones. Los contenidos relacionados con la presentación de la poesía china resultaban insuficientes para los traductores. Por eso, la explicaron profundizando en aspectos como la historia, la forma, el estilo o la temática en los prólogos, y complementaron las composiciones con datos biográficos de sus autores. En resumen, las

8 Gutiérrez Marín, 7.

versiones ganaron un valor informativo notable y experimentaron un cierto grado de enriquecimiento.

Los avances más relevantes se encuentran en las dos ediciones de Marcela de Juan, ampliaciones de *Breve antología de la poesía china* de 1948. En la de 1962, «se añadieron noventa y cinco poemas traducidos y una presentación biográfica de los poetas más importantes al final del libro»⁹. Aunque la traductora consideraba que «en su expectación ante una voz poética tan lejana, al lector que aquí se asome por primera vez a la poesía china le decepcione un tanto esta síntesis antológica»¹⁰, su trabajo mereció elogios, como los de Antonio Segura Morís en su reedición de 2007¹¹:

Era la primera vez que el público hispanohablante tenía ante sí una selección de poesía china hecha con criterio y vigor [...] y descubría la universalidad y la vigencia intemporal de esta poesía antiquísima que atraviesa el tiempo y el espacio para llegar intacta y tersa hasta nosotros¹².

En la de 1973, se agregaron canciones populares de la Gran Revolución Cultural y poemas del presidente Mao Zedong, con el propósito de ofrecer un panorama de las principales tendencias poéticas de aquella época: «no era una selección de calidad, sino un pequeño muestrario indicativo de por dónde van los poetas chinos de los últimos conflictivos años, los años de Revolución Cultural»¹³.

Poesía china (1960), de Rafael Alberti y María Teresa León, estimulada por su viaje en 1957 a China y su amistad con el preeminente poeta chino Ai Qing, significó otro impulso a la traducción de la poesía china de esta etapa. La antología contiene composiciones de escritores desde la dinastía Han hasta la época contemporánea y

9 Mi Tian, «Humor y traducción en *Cuentos humorísticos orientales* de Marcela de Juan». Tesis. Universitat Autònoma de Barcelona, 2016, 74.

10 Marcela de Juan, *Segunda antología de la poesía china* (Madrid: Alianza Editorial, 2007) 14.

11 La reedición de *Segunda antología de la poesía china* fue publicada en 2007 por Alianza Editorial.

12 Juan, 27-28.

13 Juan, 35-36.

presenta la obra de seis mujeres: Cai Wenji (蔡文姬), Li Qingzhao, Zhao Lihua (赵丽华), Fang Weiyi (方维仪), Qiu Jin (秋瑾) y Huang Jianzhu (黄剑珠).

Poesía china. antología esencial de Fritz Agüado Pertz es un libro de bolsillo de ciento doce páginas, sin notas ni biografías de los poetas, que carece asimismo de prólogo y epílogo. Su selección de poemas corresponde, a grandes rasgos, a la de *Breve antología de la poesía china* de Marcela de Juan, como se deduce de los sumarios de las dos antologías.

Entre 1978 y 1999

La Reforma y apertura, inaugurada en 1978, marcó el inicio de una nueva era de China, en que la economía planificada fue abandonada y las estrictas limitaciones sobre la industria editorial de la Revolución Cultural se relajaron. Estos cambios fomentaron que el ambiente social se volviera más libre y dinámico. Por consiguiente, surgieron por primera vez versiones españolas de poesía china publicadas por casas editoriales chinas: *China. Imagen y poesía* (1987), de Rubén Núñez, salió a la luz por encargo de Talleres Gráficos de Lenguas Extranjeras de Pekín (北京外文印刷厂); *Poemas chinos de amor* (1992), de Harold Alvarado, por China Hoy (今日中国), también pekinesa. La de Rubén Núñez, acompañada con datos biográficos de los autores y decorada con ilustraciones de paisajes naturales elaboradas por antiguos artistas chinos, incluye una poeta, Zhu Shuzhen; la de Alvarado presenta cuatro autoras: Yu Xuanji, Xiao Guanyin (萧观音), Li Qingzhao y Huang E (黄娥). Aunque no se puede considerar una cantidad abundante, teniendo en cuenta Núñez que «La sola mención de los poetas que han permanecido en las antologías o en la memoria de los hombres desbordaría con mucho los límites de esta introducción»¹⁴, constituye un trabajo pionero en la publicación de traducciones de poemas chinos al castellano.

14 Rubén Núñez, *China. Imagen y poesía* (Pekín: Talleres Gráficos de Lenguas Extranjeras, 1987) 11.

Al mismo tiempo, la actividad docente universitaria recuperó la normalidad y las facultades de filología hispánica formaron a cuantiosos intelectuales con buen dominio del español. Durante la década de 1980, la literatura «se convirtió en una fuerza crítica e ilustradora de gran resonancia y pasó a ocupar una posición central en la sociedad, por lo cual los escritores y traductores literarios se convirtieron en miembros de la élite»¹⁵. En estas circunstancias, surgieron los primeros traductores que se dedicarían a la traducción poética del chino al español, como Wang Huaizu o Chen Guojian. La *Antología de diez poetas de la dinastía Song de China* (1990), traducida por Wang Huaizu, recoge diez importantes poetas de diferentes estilos y corrientes de la dinastía Song, entre los cuales se encuentra una mujer, Li Qingzhao. En la portada, el traductor aporta «Testimonio de mi gratitud y admiración al pueblo catalán, ejemplo de sabiduría y cordialidad»¹⁶. La antología ofrece «una colección de las muestras más representativas tanto del género *ci* como de la poesía clásica «moderna» de la dinastía Song», con el propósito de «dar al lector español una idea general de la esencia y significado de la poesía de ese importantísimo período»¹⁷.

A parte de las ediciones publicadas en China o vertidas por traductores chinos, salieron a la luz otras cuatro publicaciones: *Poesía china* (1982), de Julio Sánchez Trabalón; *Poetas de la dinastía Tang* (1983), de Pauline Huang y Carlos Saz-Orozco; *Poesía amorosa de la antigua China* (1994), de Ruth Berg, y *Ciento setenta poemas chinos* (1999), de Lucía Carro. Las tres primeras incluían escasas composiciones de poetas chinas, una o dos, mientras que la última seleccionaba cinco, de, respectivamente, Zhuo Wenjun (卓文君), Liu Xijun (刘细君), Xu Shu (徐淑), esposa de Liu Xun (刘勋妻王氏) y Xie Daoyun (谢道韞). Por primera vez, los versos de estas autoras

15 Zhao Zhenjiang y Teng Wei [赵振江,滕威], *中国-西班牙语国家卷* [La comunicación entre China y los países hispanohablantes] (Shandong: Educación de Shandong, 2015) 108.

16 Wang Huaizu, *Antología de diez poetas de la dinastía Song de China* (Barcelona: Biblioteca de Catalunya, 1990) 1.

17 Wang (1990), 6.

fueron trasladados al castellano, testificando que la traducción de la poesía femenina china no se limitaba a las escritoras preeminentes, como Li Qingzhao o Zhu Shuzhen, sino que empezaba a expandirse hacia las más desconocidas e igualmente relevantes.

Después de 1999

Al comenzar el siglo XXI, la traducción de la poesía femenina china al español experimentó un *boom*, que se tradujo en un aumento formidable del número de versiones: entre 2000 y 2019, salieron a la luz un total de veintisiete antologías generales que incluían composiciones de mujeres chinas y seis dedicadas exclusivamente a ellas. En comparación con las anteriores, las nuevas ediciones prestaban más atención a la impresión que podían causar en los lectores; como explicaba Miguel Requena Marco en *Viejas canciones de China* (2010), con la traducción intentaba «despertar en nosotros una emoción más o menos intensa entre nuestros lectores»¹⁸. En estas selecciones se aprecia también un esfuerzo por rellenar el vacío en la traducción de la lírica china desde el siglo XX, y por dar a conocer a los autores menos populares en el mundo hispánico:

El objetivo de esta colección es dar luz y dar a luz palabras y textos desconocidos u olvidados en nuestra sociedad. Algunos de ellos son herencia de la voz y cargados de ritualidad; otros pertenecientes a múltiples tradiciones que hemos perdido; otros fronterizos o de distantes geografías¹⁹.

[...] Pocos hispanos han podido leer a los poetas Su Shi, Lu You, Xin Qiji que tienen en China tanta importancia como Li Bai y Du Fu de la dinastía Tang. La antología de Wang es la más completa y más fiable de la poesía de Song y va a llenar muchas lagunas que existen al respecto en el mundo hispánico²⁰.

18 Miguel Requena Marco y Wang Huaizu, *Viejas canciones de China* (Madrid: Lulu, 2010) 4.

19 Ramon Dachs Marginet, Anne-Hélène Suárez Girard y otros, *De la China a al-Andalus. 39 jueju y 6 robaiyat (esplendor del cuarteto oriental)* (Barcelona: Azul, 2004) 1.

20 Wang Huaizu, *Antología de 300 poemas de la dinastía Song* (Shanghai: Educación de Estudios Extranjeros, 2013) 1.

Además, se incrementó la introducción de datos biográficos de poetas y de notas explicativas. Para la mayoría de los antólogos, la información biográfica y la anotación son necesarias, puesto que la primera, bien «cotejada con los diccionarios y libros de consulta de autoridad chinos»²¹, puede proporcionar a los lectores conocimientos más amplios en torno de las poetas y ayudarles a entender mejor su poesía; y la segunda es requerida en algunos casos específicos, como cuando los recursos técnicos no permiten elaborar una traducción suficientemente clara. No obstante, respecto a las notas complementarias, algunos traductores prefieren ponerlas al final de la antología o simplemente eliminarlas, para no «entorpecer el gusto o la curiosidad de la lectura»²². Miguel Ángel Petrecca considera que «las notas reponen información que podría resultar interesante para el lector, pero la lectura de las traducciones puede prescindir de la de las notas», y por lo tanto, «no se ha colocado en las traducciones ninguna marca que señale la existencia de una nota»²³. Kenneth Rexroth comparte opiniones similares, manifestando: «En realidad, no considero que estas notas sean necesarias en absoluto. Responden simplemente a la costumbre»²⁴. Todas estas consideraciones y reflexiones muestran que las experiencias de lectura se han convertido en un criterio de mucha importancia para la recopilación de las antologías: las que tienen más en cuenta las impresiones de los lectores son las más populares en el mercado.

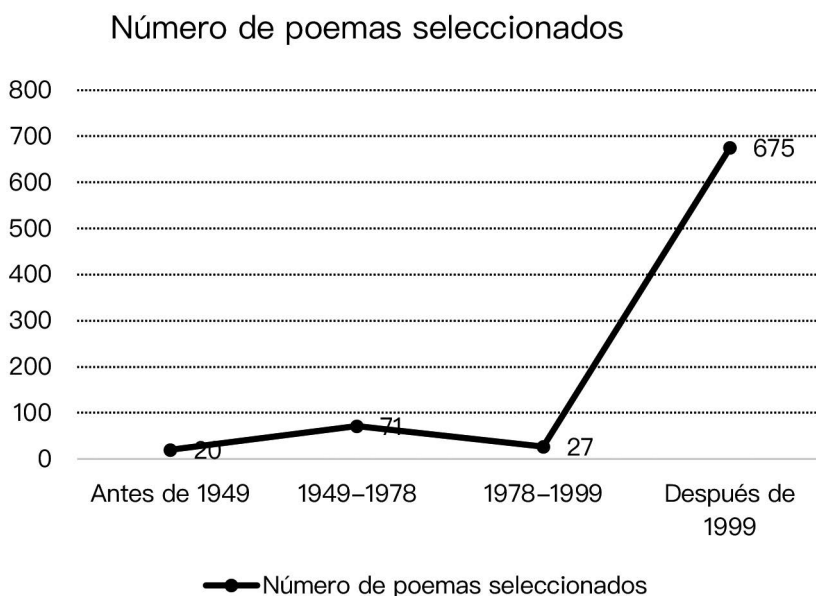
Otro aspecto relevante de este florecimiento fue el incremento obvio de la cantidad de poesía femenina seleccionada en las antologías, cuya tendencia al alza se muestra en el cuadro 2.

21 Guojian Chen, *Trescientos poemas de la dinastía Tang* (Madrid: Cátedra, 2016) 74-77.

22 Requena y Wang, 5.

23 Miguel Ángel Petrecca, *Un país mental. 100 poemas chinos contemporáneos* (Buenos Aires: Gog y Magog, 2011) 16.

24 Kenneth Rexroth y Carlos Manzano, *Cien poemas chinos* (Barcelona: Lumen, 2001) 175.



Cuadro 2. Poemas escritos por mujeres en las antologías de distintos períodos

Se percibe que, al entrar en el siglo XXI, el número de poemas de mujeres incluidos en las antologías alcanzó el apogeo: alcanzó la cifra de 675, aproximadamente seis veces más que en los períodos anteriores. Este notable incremento del número de antologías ha permitido que las poetas chinas hayan conocido la fama desde tiempos antiguos o hayan ganado reconocimiento recientemente, se han difundido cada día más en el mundo hispánico.

Antologías dedicadas exclusivamente a la poesía femenina

Las antologías dedicadas exclusivamente a la poesía femenina pueden dividirse en dos categorías: *El barco de orquídeas: poetisas de China* (2007) y *Antología de poetisas prostitutas chinas* (2010), que recogen solo poemas escritos por autoras chinas; *Poemas escogidos de Li Qingzhao* (2003), de Pilar González España; *Poesía completa*:

60 poemas ci para cantar (2010), de Li Qingzhao y Pilar González España; *La flor del ciruelo* (2011), de Li Qingzhao y Pilar González España, y *Jade puro. Poemas para cantar* (2014), de Li Qingzhao, Miguel Salas Díaz y Kuo Tsai Chia, que recogen únicamente obras poéticas de Li Qingzhao.

El barco de orquídeas. Poetisas de China (2007) fue traducida de manera indirecta por Carlos Manzano a partir de la versión inglesa *The Orchid Boat. Women Poets of China* (1973), de Kenneth Rexroth y Chung Ling. Esta edición monolingüe ha seleccionado un total de ciento cuarenta y dos poemas compuestos por cuarenta y nueve autoras, treinta y siete de la época antigua y doce de la moderna. Acompañada de una introducción detallada, que presenta la posición social y doméstica de las mujeres a lo largo de la historia china y su dedicación a la creación poética, puede ser considerada como una de las colecciones más completas de poesía femenina china. No obstante, no incluye datos biográficos de cada una de las escritoras ni notas explicativas, a veces necesarias para aclarar el significado de ciertos elementos culturales.

Antología de poetisas prostitutas chinas (2010), edición bilingüe recopilada y traducida por Chen Guojian, consiste en un florilegio dedicado exclusivamente a las composiciones de poetisas prostitutas, grupo que ocupa una posición importante en el conjunto de la poesía femenina. Un porcentaje destacado de poetisas clásicas se dedicó a la prostitución, como explica el traductor en el prólogo:

De las antologías que hemos consultado para la elaboración de este trabajo podemos deducir que hubo cerca de doscientas poetisas que había ejercido prostitución. Según los datos ofrecidos en *Trescientos poemas shi y ci de poetisas prostitutas de todos los tiempos*, libro elaborado por Pan Sheng, Liu Yin y Sun Anbang que recoge versos de 177 autoras, ha habido 23 poetisas prostitutas que publicaron 26 antologías personales, lo que demuestra que ellas constituyen un grupo peculiar de autoras nada despreciable en la literatura china, un fenómeno socio-cultural que existió hasta el siglo diecinueve, y

que no son casos aislados que puedan ser pasados por alto, aunque la cifra de doscientas es minúscula ante la de más de diez mil poetas que han aparecido a lo largo de la historia de China²⁵.

En la antología se han elegido veintiocho poetas prostitutas, la mayoría de las cuales eran «hermosas y listas, nacidas en familias cultas pero venidas abajo por alguna circunstancia». Fueron seleccionadas por las matronas para que «recibieran una educación adecuada, que estudiaran la poesía y aprendieran a versificar, a cantar y a bailar, a fin de captar una clientela exquisita y solvente»²⁶. Las temáticas principales de sus poemas son el amor y el desamor, la injusticia social, la exaltación de la naturaleza, la amistad, la nostalgia, etc. Muchos versos están empapados de lágrimas por las desgracias, la discriminación y el desprecio que sufrieron.

Se deduce también, por el prólogo, que el propósito de la versión consiste en llamar la atención del público, tanto chino como español, sobre las poetas prostitutas chinas, que fueron «maltratadas por el destino y acosadas por la miseria»²⁷, y sobre el valor de su poesía. Esto puede ser considerado no solo como la motivación personal del traductor, sino también como el impacto más relevante de esta traducción:

En los últimos años, con la reforma y la apertura, se han realizado grandes esfuerzos en la investigación y el estudio del tema y han aparecido muchos nuevos libros, cuya lectura me ha impulsado a preparar este trabajo para que esta parte de la poesía china, silenciada a lo largo de la historia, también sea conocida en el mundo hispánico, ya que aún no se ha publicado nada al respecto [...] No quiero terminar sin expresar mi deseo de que el libro sea recibido por el lector sin el prejuicio y desprecio que existe todavía indiscriminadamente hacia todas aquellas que sufren la explotación sexual, aunque sea contra su propia voluntad²⁸.

25 Guojian Chen, *Antología de poetas prostitutas chinas* (Madrid: Visor, 2010) 7.

26 Chen (2010), 10-11.

27 Chen (2010), 11.

28 Chen (2010), 12-13.

Aparte de estas dos antologías, existen cuatro versiones dedicadas exclusivamente a la poesía de Li Qingzhao, considerada comúnmente como «la más grande mujer poeta de la historia de la poesía china y símbolo de la poesía femenina china de todos los tiempos»:²⁹ *Poemas escogidos de Li Qingzhao* (2003), de Pilar González España; *Poesía completa: 60 poemas para cantar* (2010), de Pilar González España; *La flor del ciruelo* (2011), de Pilar González España; y *Jade puro. Poemas para cantar* (2014), de Miguel Salas Díaz y Kuo Tsai Chia.

Poemas escogidos de Li Qingzhao, primera antología traducida de Li Qingzhao en España³⁰, y *La flor del ciruelo*, perteneciente a la colección «Poesía de Mujeres» de la editorial Torremozas, ambas traducidas y recopiladas por Pilar González España, han seleccionado las mismas veintisiete composiciones de Li Qingzhao, divididas en tres categorías según su período de creación: «poemas de juventud y primavera», «poemas de la separación» y «poemas de la vejez y de la muerte». Este tipo de clasificación, que combina la vida y la poesía de la autora, se utiliza en la mayoría de las investigaciones sobre Li³¹. En cada etapa, la traductora ha elegido los poemas, a su juicio, «de entre los más bellos y perfectos realizados por su pluma»³². Ambas versiones cuentan con una pequeña presentación de la traductora en la cubierta, y unos datos biográficos de Li Qingzhao, basados principalmente en *Inscripciones en bronce y piedra* («金石录»), obra realizada por la poeta y su marido Zhao Mingcheng (赵明诚), en que ella escribió unos pequeños párrafos sobre sus experiencias coleccionando libros clásicos e investigando sobre caligrafía antigua³³, y en otros textos suyos conservados³⁴.

29 Qingzhao Li y Pilar González España, *La flor de ciruelo* (Madrid: Torremozas, 2011) 8.

30 Pilar González España, *Poemas escogidos de Li Qingzhao* (Málaga: Centro de Ediciones de la Diputación Provincial, 2003) 13.

31 Yu Zhonghang [于中航], *李清照年谱* [*Cronología de Li Qingzhao*] (Taiwán: Prensa Comercial, 1995) 118.

32 González España (2003), 8.

33 Zhao Mingcheng [赵明诚], *金石录* [*Inscripciones en bronce y piedra*] (Jinan: Qilu, 2009) 252.

34 Li y González España (2011), 12.

Las dos traducciones, aunque son muy similares en la selección y la ordenación de los poemas, presentan algunas diferencias en cuanto a los idiomas, prólogos y notas explicativas. Ante todo, *Poemas escogidos de Li Qingzhao* es una edición monolingüe, en que los títulos de los poemas van acompañados con sus sonidos en *pinyin* del chino, mientras que *La flor del ciruelo* es bilingüe y, por tanto, el texto original en chino y la traducción española son colocados de manera paralela.

Con respecto a las notas al final de ambas antologías, elaboradas para «tener en cuenta al lector español no especializado y realizar una mayor limpieza visual del poema»³⁵, se percibe que las de 2003 son más completas que las de 2011. En la primera, cada poema cuenta con unas notas que declaran la perspectiva histórica de su creación, analizan su estilo o explican algunos de los elementos culturales. En la segunda, solo van acompañadas de notas las composiciones que contienen *culturemas*³⁶ difíciles de comprender para los lectores.

Poesía completa: 60 poemas ci para cantar, de Pilar González España, y *Jade puro: poemas para cantar*, de Miguel Salas Díaz y Kuo Tsai Chia, son las dos únicas recopilaciones de la obra poética completa de Li Qingzhao publicadas hasta la actualidad. La primera, que comprende un total de sesenta poemas, se incluye en la colección «Poesía del Oriente y del Mediterráneo» de la editorial Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, y es la primera traducción de la poesía completa *ci* de Li Qingzhao en España³⁷. A pesar de que la traductora opina que «no se trata, sin embargo, de un trabajo específicamente académico, sino su objetivo es el de dar a conocer, por primera vez, al público español, a la más grande poeta china de todos los tiempos»³⁸, se puede percibir que esta antología fue realizada con consideración

35 González España (2003), 13.

36 Noción propuesta por Lucía Molina (2001). (Lucía Molina, «Análisis descriptivo de la traducción de los *culturemas* árabe-español». Tesis. Universitat Autònoma de Barcelona, 2001, 77)

37 Qingzhao Li y Pilar González España, *Poesía completa. 60 poemas ci para cantar* (Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2010) 17-21.

38 Li y González España (2010), 18.

cuidadosa, lo cual queda reflejado en diversos aspectos relacionados con sus paratextos, que responden una serie de cuestiones en torno a Li Qingzhao y la poesía que cultivaba, y proporcionan informaciones sobre la edición y sobre la traducción propiamente.

Los contenidos de *Jade puro: poemas para cantar* son similares que la de *Poesía completa: 60 poemas ci para cantar*, constituidos por el prólogo, las traducciones, el índice y la bibliografía. La primera parte del prólogo, «Vida de Li Qingzhao», presenta detalladamente la vida de la poeta, desde su familia y su juventud, hasta su matrimonio y su vejez; la segunda parte, «Obra de Li Qingzhao», está dedicada al género poético que Li cultivaba mayormente, la poesía *ci*, en la cual se explica su origen, sus peculiaridades estructurales, sintácticas o musicales, y la contribución de la autora en este ámbito; la tercera parte, «Esta edición», comenta una serie de elementos sobre la traducción y la recopilación de la antología, como la ordenación de los poemas, las fuentes de los textos originales, las notas o las estrategias relacionadas con la traducción de los pronombres:

Los poemas recogidos en este volumen no son la obra completa de Li Qingzhao, sino la totalidad de los *ci* que se conservan hoy día. [...] Li Qingzhao escribió sobre sus asuntos, y sus textos conforman una suerte de biografía sentimental. No nos han llegado, sin embargo, apenas pistas sobre el orden original de sus poemas. Aunque algunos de ellos hablan, de manera explícita, sobre determinadas épocas de su vida, otros son menos claros. El orden que le hemos dado al poemario es, por tanto, muy subjetivo, y obedece a una mezcla de intuición y respeto a las sugerencias de la crítica³⁹.

En suma, las cuatro antologías han contribuido significativamente a la difusión de la poesía de Li Qingzhao en los países hispanohablantes y han reconstruido su figura en la cultura hispánica.

39 Qingzhao Li, Miguel Salas Díaz y otros, *Jade puro. Poemas para cantar* (Madrid: Hiperión, 2014) 23-30.

Conclusiones

Hemos realizado un estudio sobre las antologías de la poesía femenina china traducidas al español, publicadas desde 1929 hasta 2019. El análisis nos permite llegar a las conclusiones siguientes: ante todo, cabe observar que las versiones españolas de poemas de autoras chinas surgieron durante la década de 1920, por motivo del incremento de las relaciones entre China y Occidente y la propagación incipiente de la cultura china en el mundo hispánico. Consiguieron cierto progreso en las épocas posteriores, gracias a la fundación de la República Popular China y el establecimiento de relaciones diplomáticas con los países hispanohablantes; y a la Reforma y apertura, que conllevó libertad ideológica y recuperó la posición de la literatura en la sociedad. Las obras alcanzaron su apogeo al entrar en el siglo XXI por el rápido desarrollo del poder nacional de China y el creciente interés de los países hispanohablantes por la literatura china. La traducción y la publicación de antologías, como un tipo de actividad social, se vincula estrechamente con la situación sociohistórica y es influida permanentemente por ella.

En segundo lugar, en cuanto a las antologías, los desarrollos se centran principalmente en la renovación de sus objetivos y criterios de recopilación, ajustados siempre por las necesidades del mercado. Al principio, las antologías no eran muy completas ni detalladas, sino que se limitaban a realizar una presentación panorámica de la poesía china y solo elegían a un reducido grupo de autoras conocidas. Paulatinamente, estas publicaciones empezaron a complementar los paratextos relacionados con la historia, la forma, y estilo y las temáticas de la poesía china, los datos biográficos de las autoras y las notas explicativas, añadidas o no en correspondencia al gusto de los lectores. El número de poemas seleccionados aumentó y las poetas de menor popularidad fueron traducidas y presentadas.

En tercer lugar, los progresos se reflejan también por el incremento de traducciones realizadas de manera directa, de versiones bilingües

y de antologías dedicadas exclusivamente a la poesía femenina china, publicadas mayoritariamente durante el siglo XXI, que permiten a los lectores a adquirir conocimientos más amplios sobre los poemas compuestos por mujeres. Especialmente, las cuatro selecciones de Li Qingzhao presentan esta autora preeminente con una sistematicidad sin precedentes y han conseguido a traducir, por primera vez, su obra completa al español.

Por último, aunque la propagación de las voces de poetas chinas en la cultura hispánica ha logrado muchos éxitos, sigue experimentando el problema de que las versiones dedicadas exclusivamente a la poesía femenina son insuficientes, en comparación con las de carácter general. Se necesitan todavía más esfuerzos para explorar los rincones menos descubiertos de este ámbito.